Porównanie tłumaczeń Kapłańska 25:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy to sprawisz, by rozbrzmiał dźwięk rogu, w miesiącu siódmym, w dziesiątym (dniu) tego miesiąca, sprawicie, by w Dniu Pojednania rozbrzmiał róg po całej waszej ziemi. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy ten czas nadejdzie, każesz zadąć w róg. Uczynisz to w siódmym miesiącu i jego dziesiątym dniu. Właśnie w Dniu Pojednania dźwięk rogu ma się rozlec po kraju. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy *w* dziesiątym *dniu* siódmego miesiąca każesz zatrąbić w trąbę o donośnym dźwięku; w Dniu Przebłagania zatrąbicie po całej waszej ziemi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy każesz zatrąbić w trąbę huczną miesiąca siódmego, dnia dziesiątego tegoż miesiąca; w dzień oczyszczenia każecie zatrąbić po wszystkiej ziemi waszej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i zatrąbisz w trąbę miesiąca siódmego, dziesiątego dnia miesiąca czasu ubłagania, po wszytkiej ziemi waszej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dziesiątego dnia siódmego miesiąca zadmiesz w róg. W Dniu Przebłagania zadmiecie w róg w całej waszej ziemi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | W dziesiątym dniu siódmego miesiąca każesz zadąć w róg. W dniu pojednania każecie dąć w rogi po całej waszej ziemi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dziesiątego dnia, siódmego miesiąca zatrąbisz w róg. W Dniu Przebłagania zatrąbicie w róg w całej waszej ziemi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dziesiątego dnia siódmego miesiąca zadmiesz w róg. W Dniu Przebłagania zatrąbicie na rogu w całym kraju. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | W dziesiątym dniu siódmego miesiąca każ zadąć donośnie w róg, w Dzień Pokutny więc macie zadąć w róg w całym kraju. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | [Następny rok] dęciem w szofar ogłosisz [rokiem jubileuszowym], w siódmym miesiącu dziesiątego dnia miesiąca. Na Jom Kipur będziesz dął w szofar w całej twojej ziemi.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сповістите трубним голосом по всій вашій землі, в сьомому місяці, в десятий (день) місяця. В день надолуженя сповістите трубою по всій вашій землі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A siódmego miesiąca, dziesiątego dnia tego miesiąca, każesz zadąć w róg; w Dzień Przebaczenia każecie zadąć w róg na całej waszej ziemi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A w siódmym miesiącu, dziesiątego dnia tego miesiąca, każesz zadąć w róg o donośnym dźwięku; w Dniu Przebłagania każecie zadąć w róg po całej waszej ziemi. |